

Das ist der edel Bayer-Marcho polo von
Menedig der groß Landfahrer der aus Keltreich die großen Reiter der Welt
die er selber gesehen hat. Sonst aufgang
muß zu dem Weg der Straße der gleich vor nicht mehr gehört Leben

莫里哀 戏剧全集

4



文化艺术出版社

7565.3K

344)

071/073



肖熹光 译



文化艺术出版社

图书在版编目(CIP)数据

莫里哀戏剧全集 第4册/(法)莫里哀 著;肖熹光 译.-北京:
文化艺术出版社,1999.1

ISBN 7-5039-1850-0

I. 莫… II. ①莫… ②肖… III. 莫里哀(1622~1673)-戏剧-剧本-全集 IV. I565.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 37852 号

本书据法文本 Théâtre Complet de Molière(《莫里哀戏剧全集》)译出,其原版正文发表于 1682 年,1944 年由
Ernest Flammarion, Éditeur 刊印

责任编辑: 阎金燕

装帧设计: 天 五

版式设计: 慕怡然

责任校对: 姚莫羨 方玉菊

莫里哀戏剧全集(4)

[法]莫里哀 著

肖熹光 译

*

文化艺术出版社出版

新华书店北京发行所经销

北京印刷二厂印刷

*

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 14.875 字数 355,000 字

1999 年 1 月北京第 1 版 1999 年 1 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-5039-1850-0/J·558

定 价: 24.00 元



目 录

布尔乔亚贵族	(1)
普茜谢	(97)
斯卡潘的诡计	(179)
艾斯卡尔巴雅斯伯爵夫人	(241)
女学究	(265)
没病找病	(335)
莫里哀在阴曹受审	(443)

1670

第一幕

布尔乔亚贵族

喜剧芭蕾舞



剧中人物

儒尔丹先生 布尔乔亚贵族

儒尔丹太太 儒尔丹先生的妻子

吕茜尔 儒尔丹先生的女儿

尼科尔 女仆

克莱翁特 吕茜尔所爱的人

科维埃尔 克莱翁特的仆人

多朗特 伯爵，朵丽梅娜的情人

朵丽梅娜 侯爵夫人

音乐教师

音乐教师的学生

舞蹈教师

剑术教师

哲学教师

裁缝师傅

裁缝徒弟

二仆从

男歌手，女歌手，乐器演奏者，舞蹈者，厨师，裁缝徒弟，各若干人以及幕间插剧和芭蕾舞中的其他角色。

地点：巴黎

第一幕

第一场

音乐教师 舞蹈教师

歌手三人 提琴手二人 舞蹈者四人

音乐教师（向歌手们）进这间大厅来吧，你们在这儿歇着，等他来。

舞蹈教师（向舞蹈者们）你们也进来，在这一边。

音乐教师（向他的学生）东西编好了没有？

音乐教师的学生 编好啦。

音乐教师 得……东西不错。

舞蹈教师 是新编的吗？

音乐教师 对，是一首小夜曲歌曲，这是我们刚等着我们的贵族醒来时，我叫他在这里编的。

舞蹈教师 能让我看看它是什么吗？

音乐教师 等他来了以后，你会连对白一起听到的。他不一会儿就来。

舞蹈教师 你和我干的这一行，现在总算走点儿运了。

音乐教师 这是实在的。我们在这里已经找到了我们两个都需要的人。这位儒尔丹先生，对贵族阶层和排场充满幻想，倒成了我们的摇钱树。你的舞蹈和我的音乐巴不得所有的人都像他那样呢。

舞蹈教师 可不要完全像他那样；我们给他演出的东西，为他

着想，我真希望他比他现在多懂得一些。

音乐教师 不错，我们演出的东西，他是不太懂，但他舍得为它们花钱；比起其他一切来，这却是我们这一行现在更为需要的。

舞蹈教师 至于我，却向你承认，我有点儿贪图荣誉。鼓掌会使我感动；我认为，在艺术领域中，给傻瓜们表演，让笨蛋来糟踏你的创作，那是很难受的痛苦。若为那些能够领会艺术中的微妙，懂得欣赏创作的优美，并用痛快的喝彩来答谢你所花力气的人表演，那才不用说，是愉快的。是的，我们从我们所做的事情上所能获得的最惬意的报酬，就是看到它被人了解；看到它被一种给你光彩的喝彩所鼓舞。依我看来，没有什么东西能够比这个更好地偿付我们的一切辛苦；内行们的赞美，其味才无穷呢。

音乐教师 我同意你的看法，我跟你同样的感受。的确没有什么东西能够比你说的那种鼓掌更叫人舒服；但这种赞美却不能当饭吃。单纯的赞美不会使一个人过得舒适，应该加点儿硬邦邦的家伙；赞美的最好方式就是掏腰包。说实在的，这位贵族是知识浅薄，说什么事都颠三倒四，只知道胡喝彩；但他的钱却弥补了他鉴别力方面的缺陷，他的鉴别力就在他的钱包里。他的赞美就是钱币；正如你所见到的，对于我们，这个不学无术的布尔乔亚比那位介绍我们到这里来的聪明大老爷却有价值得多。

舞蹈教师 你说的是有些道理，但我觉得你未免太重视金钱，钱财究竟是肮脏之物，一个正派人决不应该恋恋不舍。

音乐教师 然而，你也是恭恭敬敬地接受了我们这位贵族给你的钱。

舞蹈教师 那当然，但我并没有把我的全部快乐放在这上面；

我真希望他除开财产外还对我们的东西有些欣赏能力。
音乐教师 我也这样希望，这正是我们两个要尽可能去做的工作。但不管怎么样，他给了我们机会，使我们在社会上出了名；同时，别人若捧了他的场，他没有不给报酬的。
舞蹈教师 你瞧，他来啦。

第二场

儒尔丹先生 二仆从 音乐教师
舞蹈教师 提琴手们 歌手和舞蹈者们

儒尔丹先生 喂，先生们，那是什么呢？你们能让我瞧瞧你们的小玩艺儿吗？

舞蹈教师 怎么？什么小玩艺儿呢？

儒尔丹先生 唉！就是那个……你们管它叫什么来的？就是你们那个有歌有舞的序曲或者对白。

舞蹈教师 啊！啊！

音乐教师 你瞧我们都准备好啦。

儒尔丹先生 我让你们等了一会儿，这因为我今天要穿得像个有身分的人的样；我的裁缝给我送来了一双我认为我从来没有穿过的那种长丝袜。

音乐教师 我们在这里等着，你有空儿的时候再说。

儒尔丹先生 我请你们两位在我的衣服没有送来之前决不要走，好让你们瞧瞧我。

舞蹈教师 随你之意吧。

儒尔丹先生 你们将看到我从头到脚装扮得像个样。

音乐教师 那决错不了。

儒尔丹先生 我已经叫人给我做了这件（原产于印度的）印花棉布晨衣。

舞蹈教师 它真好看。

儒尔丹先生 我的裁缝对我说，有身分的人早晨就穿这种衣服。

音乐教师 你穿的太合适啦。

儒尔丹先生 当差的，喂！我那两个当差的呢！

仆从甲 您有什么吩咐，老爷。

儒尔丹先生 没有事。我是想瞧瞧你们听不听得我呼唤。（向两位教师）我这两个当差的制服，你们觉得如何？

舞蹈教师 很华丽。

儒尔丹先生（他半敞开他的晨衣，露出他穿的一条红色天鹅绒小短裤和一件绿色天鹅绒短上衣）这儿还有一套小便服，是我早晨运动的时候用的。

音乐教师 它真漂亮。

儒尔丹先生 当差的？

仆从甲 老爷。

儒尔丹先生 另外那个当差的呢？

仆从乙 老爷。

儒尔丹先生 拿住我的晨衣。你们觉得我这样好看吗？

舞蹈教师 太好看啦。不能更好看了。

儒尔丹先生 现在我们来瞧一下你们的東西吧。

音乐教师 你指定我准备的那首小夜曲歌曲，他刚才已经编好了。我很希望首先叫你听听这个。他是我的一個学生，他对这类东西有惊人的才能。

儒尔丹先生 对，不过这种东西不应该叫一个学生去做，难道你本人就不屑做这种事情吗。

音乐教师 你不要一说是学生就错看了他，先生。这类学生跟

那些最有名的教师可懂得一样多，他编的歌曲真够好的。
你听一听就知道了。

儒尔丹先生 把晨衣给我，以便更好地听听……等一等，我想
还是不穿晨衣的好……不，还是把晨衣给我，这样会更好
些。

歌 手(唱)

自从我遭到你那美丽眼睛的冷遇，
我就日以继夜地忧郁，并非常痛苦；
美丽的伊丽丝，你对你所爱的人都这么冷酷，
唉！那你对你的仇人又会怎样报复？

儒尔丹先生 这首歌曲我觉得不免抑郁，叫人发困，我希望你
能把它某些地方弄得轻松愉快一些。

音乐教师 先生，歌词应该跟曲调适应。

儒尔丹先生 不久以前，有人倒教给我一首非常动听的歌子，
等一等……那是……它是怎么唱的呢？

舞蹈教师 说实在的，我不知道。

儒尔丹先生 里面有绵羊什么的。

舞蹈教师 绵羊？

儒尔丹先生 对，啊！（儒尔丹先生唱）

我本以为让内东
既美丽又雍容；
我本以为让内东
比绵羊还驯从。
哎哟！我的妈！
她却比深山的老虎
更百倍、千倍地凶。
这不很美吗？

音乐教师 美得不能再美了。

舞蹈教师 你唱得也很好。

儒尔丹先生 但我没有学过音乐。

音乐教师 先生，就像你学舞蹈那样，也应该学学音乐。这是
两门紧密联系在一起的艺术。

舞蹈教师 而且它们使人心胸开阔，能体察美丽的事物。

儒尔丹先生 难道一个有身分的人也要学音乐吗？

音乐教师 是的，先生。

儒尔丹先生 那我得学一学。但我不知道如何去挤时间：因为，
除开剑术教师教我剑术外，我还找好了一位哲学教师，今
天早上就要开始上课。

音乐教师 哲学是重要，但音乐，先生，音乐……

舞蹈教师 音乐和舞蹈……有了音乐和舞蹈，那就全齐了。

音乐教师 在一个国家，没有什么东西像音乐那么有用了。

舞蹈教师 就人们说来，没有什么东西像舞蹈那样必要了。

音乐教师 没有音乐，一个国家就不能继续存在。

舞蹈教师 没有舞蹈，一个人将一事无成。

音乐教师 我们在世界上所看到的一切混乱和所有的战争，就
是不学音乐的结果。

舞蹈教师 人类的一切不幸，古往今来的所有悲剧，政治家的
差错，伟大军事家的过失，所有这些都只是由于不会跳舞
的关系。

儒尔丹先生 怎么会是这样呢？

音乐教师 难道战争不是由于人与人之间失调而引起的吗？

儒尔丹先生 这倒是真的。

音乐教师 如果人人都学音乐，这不是使大家协调和在世界上
实现普遍和平的办法吗？

儒尔丹先生 你有道理。

舞蹈教师 当一个人在行动上犯了错误时，无论是家务事也好，国家大事也好，军队指挥也好，我们不是常会这么说：“某人在某件事情上走错了一步”吗？

儒尔丹先生 对，我们是会这样说的。

舞蹈教师 走错一步，不是由于不会跳舞，还能是因为别的吗？

儒尔丹先生 这是实在的；你们两个都有道理。

舞蹈教师 这是叫你看到舞蹈和音乐的好处和功用。

儒尔丹先生 我现在明白这个啦。

音乐教师 你想瞧瞧我们两个的东西吗？

儒尔丹先生 瞧瞧吧。

音乐教师 我曾经对你说过，这是我以前写的一篇尝试小作，基于可以用音乐表达的各种不同的感情。

儒尔丹先生 太好啦。

音乐教师（向歌手们）喂，走过来。（向儒尔丹先生）你得想象他们都穿着牧羊人的衣服。

儒尔丹先生 为什么老是牧羊人呢？无论在什么地方我们总看到这个。

舞蹈教师 当我们通过音乐这种语言来表现人物时，为了逼真起见，我们很有必要用牧歌形式。唱歌者一向就假扮成牧羊人的样子；若叫王子或者布尔乔亚去歌唱他们的感情，那在对白上不会很自然的。

儒尔丹先生 行啦，行啦。我们瞧瞧吧。

音乐对白

女歌手一人和男歌手二人

女歌手

在爱情的王国里，
我们心中总有千种牵挂激起，
据说，最甜美的莫过于含情脉脉和叹息；
但不管人家对我怎么说，
还是没有什么东西像自由那样称心快意。

男歌手甲

又有什么东西像火热的爱情那样甜蜜，
它能使两颗心
同意愿，共死生；
没有爱情的愿望，幸福哪有可能，
若抛却人生的爱情，
你的快乐也就不复存。

男歌手乙

爱情若真诚，
投入情网才甜蜜；
可是，唉！多么严酷残忍！
我们就没有见到过忠实的牧羊女人；
杨花水性更值得我们恨，
这应该使我们永远放弃爱情。

男歌手甲

可爱的激情！

女歌手

自由才幸运！

男歌手乙

女人爱欺骗！

男歌手甲

你就是我的生命！

女歌手

你真称我的心！

男歌手乙

你却叫我讨厌！

男歌手甲

啊！为了爱，别这么尤人怨天！

女歌手

我能，我能叫你看到
一个忠实的牧羊女人。

男歌手乙

哎哟！到哪里去觅寻？

女歌手

为了维护我们女性的光荣，
我情愿把我的心献给你。

男歌手甲

不过，牧羊女，我能相信
不会受欺骗？

女歌手

实践见真心，
看两人中到底谁更多情。

男歌手乙

谁若变心，

天不容忍！

三人合

让我们来点燃
烂漫的爱情火焰；
啊！两颗心若都忠诚，
恋爱真甜蜜！

儒尔丹先生 完了吗？

音乐教师 完啦。

儒尔丹先生 我觉得它很简练，里面还有相当好听的一些通俗歌词。

舞蹈教师 现在，瞧瞧我的吧，这是动作最优美，舞态极尽变化的一份尝试小作。

儒尔丹先生 还是那些牧羊人吗？

舞蹈教师 是那些叫你高兴的东西。都来吧。

〔四个舞蹈者按照舞蹈教师指挥的不同动作和各种步法舞蹈起来；该舞蹈构成了第一幕幕间插剧。

第二幕

第一场

儒尔丹先生 音乐教师 舞蹈教师 仆 从

儒尔丹先生 你这玩艺儿是不含糊，这些人跳得还真不错。

音乐教师 舞蹈若跟音乐配起来，效果还会更好；你不妨瞧瞧我们给你准备的小型芭蕾舞，里面真有些好东西。

儒尔丹先生 等一会儿就表演吧，我叫你们准备这一切，是为了那些就要光临这里吃饭的客人的。

舞蹈教师 一切都准备好啦。

音乐教师 此外，先生，这还不够，像你这样一位阔绰而喜欢艺术的人，还应该每星期三或星期四在家里举行一次音乐会。

儒尔丹先生 有身分的人是这样做的吗？

音乐教师 是的，先生。

儒尔丹先生 那我也得这样做。这种音乐会会很精彩吗？

音乐教师 那当然。我要为你准备三种声部，高音部、最高音部和低音部；伴奏用低音大提琴，双颈诗琴，和用于通奏低音的羽管键琴以及用于舞蹈前奏的两把高音小提琴。

儒尔丹先生 你应该再加上一把单弦琴^①，我就喜欢单弦琴这种

^① 单弦琴这种乐器，琴颈很长，有个木制的共鸣器，只有一根弦。演奏时用大拇指将弦压在琴颈上，并用琴弓拉。